Geneviève Granger

B.A. angewandte Fremdsprachen

B.Sc. Hons Umweltwissenschaften

Die Übersetzerin, die sich für Innovation & nachhaltige Lösungen begeistert

Technische Übersetzungen

Portfolio Automatisierung

PRÄAMBEL

Mit über 30 Jahren Erfahrung in der technischen Übersetzung habe ich zahlreiche Automatisierungsprojekte in unterschiedlichsten Industriezweigen erfolgreich begleitet – von Handbüchern über Softwareoberflächen bis hin zu Werbetexten und Webinhalten. Die Anwendungen sind ebenso vielfältig wie die Branchen: von Druckmaschinen und Verpackungsanlagen über Schweiß- und Metallverarbeitungstechnik bis hin zur Chipherstellung.

Diese breite Erfahrung in ihrer Gesamtheit darzustellen, würde hier den Rahmen sprengen. Deshalb habe ich für dieses Portfolio eine Auswahl besonders anschaulicher Projekte getroffen. Sollte Ihr Fachbereich nicht dabei sein, sprechen Sie mich gerne an – mit hoher Wahrscheinlichkeit habe ich auch in Ihrem Themenfeld oder einem verwandten Bereich bereits übersetzt.

Viel Freude beim Lesen wünscht Ihnen

Geneviève Granger
Diplom-Übersetzerin für Französisch

gg@jiventure.info

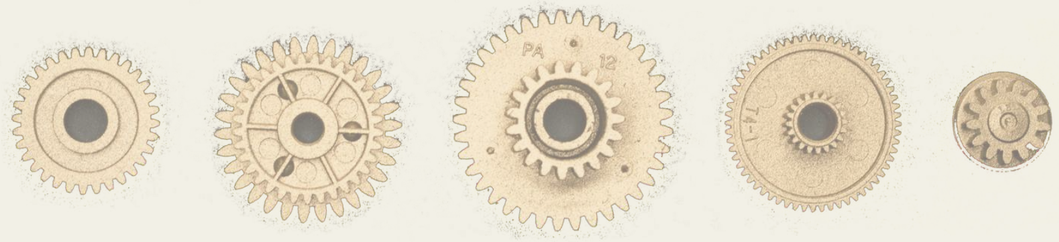
Möchten Sie auf dem französischen Markt durchstarten?

Meine Leistungen:

- Hochqualitative Übersetzungen von Online-Präsenzen und Marketingdokumenten
- Gezielte SEO-Texte
- Klar formulierte Übersetzungen technischer Dokumentation unter Anwendung der korrekten Terminologie, gemäß EN und IEC
- Softwarelokalisierung mit für französische Endbenutzer aussagekräftigen Formulierungen
- Untertitelung Ihrer Firmenvideos in französischer Sprache

Ihr Vorteil:

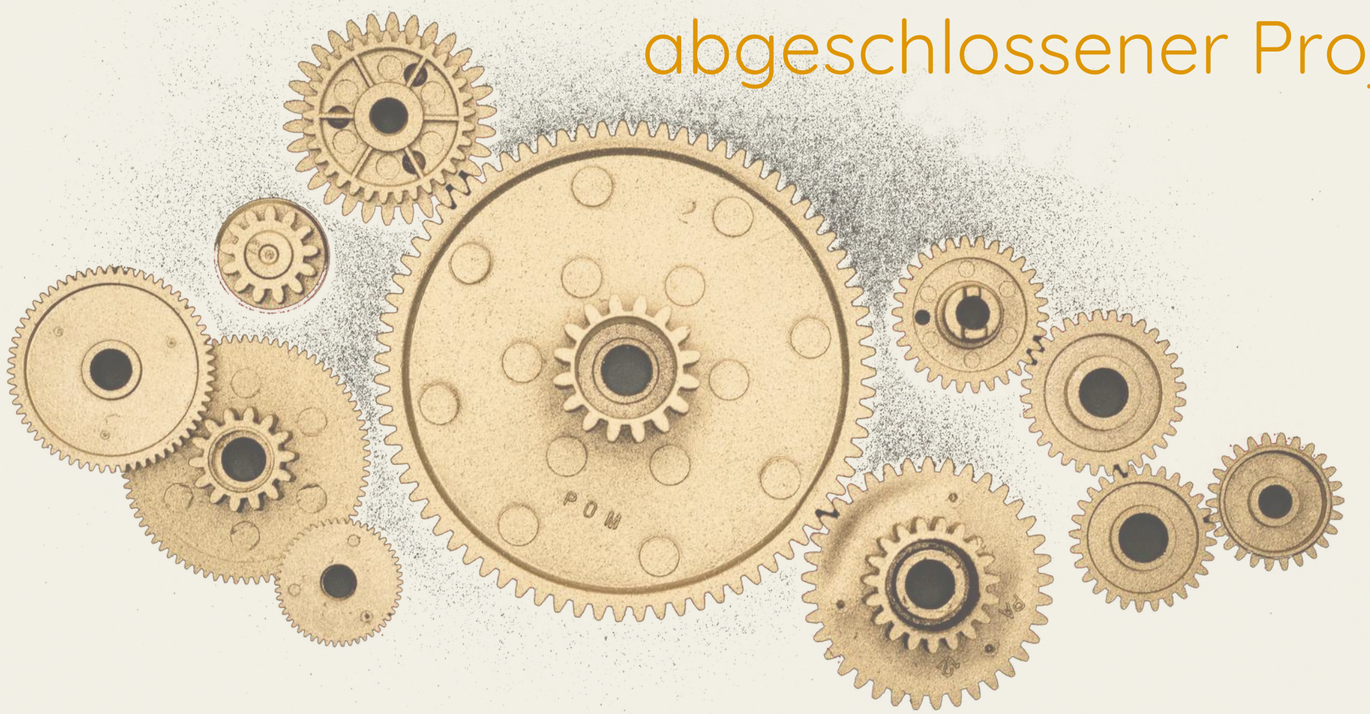
- Eine gesteigerte Sichtbarkeit, die die Aufmerksamkeit Ihrer Zielaudienz weckt
- Sicherung eines lückenlosen Verständnisses und der Benutzerfreundlichkeit und somit der Sicherheit Ihrer Maschinen/Geräte
- Eine verständliche und intuitive Benutzung und eine attraktive Darstellung Ihrer Produkte, damit die Bindung Ihrer französischen Kundschaft
- Vermittlung eines lebendigen Eindrucks Ihrer Produkte



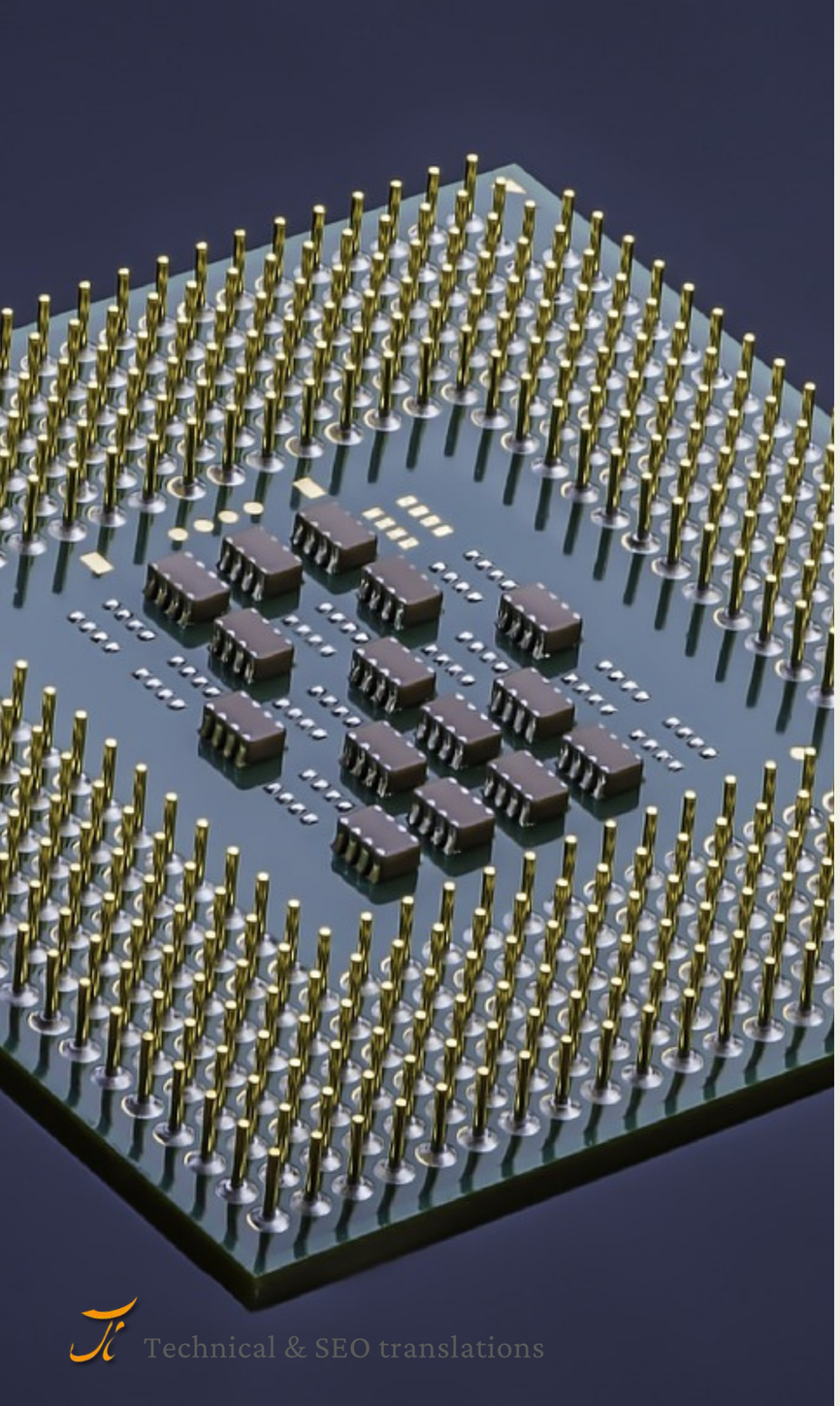
gg@jiventure.info

Portfolio Automatisierung

Beispiele erfolgreich abgeschlossener Projekte



1. PRODUKTIONSLINIE
2. STEUERUNG
3. RECYCLINGANLAGEN
4. SENSORIK
5. SORTIERANLAGEN



Produktionslinie

Endkunde: Deutscher Hersteller von Handling- und Transfersystemen

Fachbereich: Produktionslinie für die Chip-Herstellung

Sprach-kombinationen: Deutsch und Englisch ins Französische

Volumen/ Laufzeit: Über 400.000 Wörter, über 7 Jahre

Dokument-arten: Handbücher und HMI

Heraus-forderung: Die Sicherstellung einer konsistenten Terminologie über eine Vielzahl technischer Dokumente und Benutzeroberflächen hinweg – und das über einen langen Zeitraum mit regelmäßigem Aktualisierungsbedarf

Mehrwert: Dank der durchgängigen Bearbeitung aus einer Hand entstand eine kohärente und einheitliche Terminologie in der Dokumentation und der HMI. Eine solche Kohärenz stärkt die Benutzerfreundlichkeit und den professionellen Markenauftritt im französischsprachigen Raum.

gg@jiventure.info

Steuerung

Endkunde: Schweizerischer Hersteller von Präzisionsmotoren

Fachbereich: Motoren für Präzisionsbewegungen in diversen Anwendungen wie Medizintechnik, Robotik, Logistik,...

Sprach-kombinationen: Englisch ins Französische

Volumen/ Laufzeit: Ca. 5.000 Wörter, regelmäßige Aufträge seit 2021

Dokument-arten: Pressemitteilungen

Heraus-forderung: Die passende Terminologie in einem hochdynamischen Technologiefeld zu finden – und dabei technische Genauigkeit mit klarer Verständlichkeit für den Endnutzer zu verbinden

Mehrwert: Auch kleinere Veröffentlichungen entfalteten durch die gezielte sprachliche Ausarbeitung große Wirkung: Sie steigerten die Sichtbarkeit des Unternehmens bei französischsprachigen Kunden und eröffneten neue Kontaktmöglichkeiten im Zielmarkt.

Recyclinganlagen

Endkunde: Östereichischer Hersteller von Recyclinganlagen

Fachbereich: Kunststoffrecycling

Sprach-kombinationen: Deutsch ins Französische

Volumen/ Laufzeit: Über 100.000 Wörter, regelmäßige Aufträge seit 7 Jahren

Dokument-arten: Betriebshandbücher und HMI für unterschiedliche Anlagen

Heraus-forderung: In der Anfangsphase stand die grundlegende Überarbeitung eines bereits bestehenden Übersetzungsbestands an, der gravierende Qualitätsmängel aufwies – insbesondere in der Terminologie und Stilistik.

Mehrwert: Durch die sprachliche Optimierung der technischen Dokumentation wurde die Verständlichkeit für das Betriebspersonal deutlich verbessert – ein zentraler Beitrag zur sicheren und effizienten Nutzung der Anlagen.

Sensorik

Endkunde: Deutscher Hersteller von Sensoriklösungen für automatisierte Produktionsanlagen in der Lebensmittel- und Getränkeindustrie

Fachbereich: Diverse Sensoren (Trübheit, Durchfluss, Grenzstand, etc.), insbesondere für die Brauindustrie

Sprach-kombinationen: Deutsch ins Französische

Volumen/ Laufzeit: Über 60.000 Wörter, über 8 Jahre

Dokument-arten: Produktinformationen, Webinhalte

Heraus-forderung: Eine enge Abstimmung mit dem Kundenteam war erforderlich, um die Zieltexte genau an die Erwartungen und Anforderungen der Vertriebsingenieure anzupassen.

Mehrwert: Die übersetzten Materialien stehen dem französischen Vertriebsteam als präzises und marktorientiertes Informationsmaterial zur Verfügung – eine wichtige Unterstützung im direkten Kundenkontakt.

Sortieranlagen

Endkunde: Deutscher Hersteller von Sortieranlagen

Fachbereich: Verpackungsindustrie

Sprach-kombinationen: Deutsch ins Französische

Volumen/ Laufzeit: Über 16.000 Wörter, regelmäßige Aufträge über 15 Jahren

Dokument-arten: Bedienungsanleitungen, HMI

Heraus-forderung: In der Förderindustrie können Fehlbedienungen und falsche Einstellungen nicht nur zu erheblichen Material- und Lebensmittelverlusten führen, sondern auch ein ernstzunehmendes Sicherheitsrisiko für das Bedienpersonal darstellen. Um solche Risiken auszuschließen, sind klar strukturierte und unmissverständlich formulierte Anleitungen unverzichtbar. Als professionelle Sprachmittlerin achte ich während des gesamten Übersetzungsprozesses konsequent auf diese sicherheitsrelevanten und praktischen Aspekte.

Mehrwert: Ihre Benutzer erhalten technische Anleitungen, die nicht nur fachlich korrekt, sondern auch in ihrer Sprache verständlich formuliert sind. Das schafft Vertrauen, stärkt die Glaubwürdigkeit Ihres Unternehmens und fördert die nachhaltige Kundenbindung auf dem französischsprachigen Markt.

gg@jiventure.info

Rezensionen

Geneviève ist eine Expertin für Übersetzung und TM-Tools. Sie ist sehr organisiert und absolut zuverlässig.

A. – Projektleiterin, Übersetzungs-büro in Deutschland

B. – Übersetzer und Geschäftseigentümer, Agentur in den Niederlanden

Exzellenter Service, pünktliche Lieferung und genaue Übersetzungen. Ich würde diese Übersetzerin auf jeden Fall weiterempfehlen.

Immer zufrieden mit der ausgezeichneten Qualität der Übersetzungen und der guten Zusammenarbeit.

S. – Projektleiterin, Übersetzungsbüro in Deutschland

Ich schätze das professionelle Wissen und die Erfahrung von Geneviève als freiberufliche Übersetzerin aus dem Deutschen und Englischen ins Französische sehr. Es war immer eine Freude, mit ihr an Übersetzungen aus unterschiedlichen Fachgebieten zu arbeiten, um Kunden aus der ganzen Welt zu bedienen. Sie ist sehr hilfsbereit, mit außergewöhnlichem Organisationstalent und zuverlässig in Bezug auf Lieferung. Ich kann ehrlich ihre Dienstleistungen jedem potenziellen Kunden empfehlen, der an qualitativ hochwertigen Übersetzungen ins Französische interessiert ist.

T. – Lokaliserungsingenieur, Übersetzungsagentur in Tschechien

Ich habe zu diversen Angelegenheiten mit Geneviève zusammengearbeitet, und es war immer ein Vergnügen: Sie ist freundlich und vertrauenswürdig, liefert ausgezeichnete Arbeit, stellt Fragen, wenn und wo nötig, und gibt wertvolles Feedback. Sie hat nie eine Frist versäumt.

F. – Übersetzer und Geschäftsinhaber, Agentur mit Sitz in Belgien

Professionell, erfahren, zuverlässig, immer hilfsbereit.

S. – Resource Manager, Übersetzungagentur in Rumänien

gg@jiventure.info

Erschließen Sie mit mir neue Geschäftsmöglichkeiten in französischsprachigen Ländern!

Technische Projekte brauchen präzise Übersetzungen – damit jedes Zahnrad perfekt sitzt und Ihre Kunden-kommunikation wie geschmiert läuft. Lassen Sie uns ins Gespräch kommen: Ich freue mich auf Ihre Nachricht!

Geneviève Granger

technische und SEO-Übersetzungen – Redaktion – Untertitelung

www.jiventure.info

0049 172 89 52 866

gg@jiventure.info